

LegalNews

December 2021
Dhjetor 2021



Ndryshimet e reja të propozuara për Ligjin nr. 35/2016 "Për të Drejtat e Autorit dhe të Drejta të tjera të Lidhura me to"

Këshilli i Ministrave ka depozituar në Parlament një draft të Projektligjit për disa shtesa dhe ndryshime të Ligjit nr. 35/2016 "Për të Drejtat e Autorit dhe të Drejta të tjera të Lidhura me to" ("**Projektligji**"). Ndryshimet fokusohen në përcaktimin e rregullave ligjore në lidhje me veprat pa autor me qëllim digjitalizimin e tyre për ruajtjen e trashëgimisë kulturore, si dhe përdorimin e disa veprave nga një kategori personash.

Ndryshimet e propozuara janë harmonizuar pjesërisht me Direktivën 2012/28/BE "Për përdorime të caktuara të lejuara të veprave pa autor" dhe Direktivën 2017/1564/BE, "Mbi disa përdorime të lejuara të veprave të caktuara dhe fusha të tjera të mbrojtura nga e drejta e autorit dhe të drejtat e tjera të lidhura me to në përfitim të personave të cilët janë të verbër, me shikim të dëmtuar ose ndryshe me aftësi të kufizuara në leximin e materialeve të printuara" dhe ndryshimin e Direktivës 2001/29/KE mbi harmonizimin e aspekteve të caktuara të të drejtave të autorit dhe të drejtave të tjera të lidhura me to në shoqërinë e informacionit."

Projektligji gjithashtu ka parashikuar disa ndryshime në lidhje me Agjencitë e Administrimit Kolektiv ("**AAK**").

I. Përkufizimi i veprave pa autor

Projektligji parashikon se vepra pa autor do të konsiderohen ato vepra për të cilat nuk është bërë e mundur identifikimi i asnjë prej autorëve, ose edhe nëse identifikohet një ose më

New proposed amendments to Law no. 35/2016 "On Copyright and Related Rights"

The Council of Ministers has filed with the Parliament a draft-law on some additions and amendments to Law no. 35/2016 "On Copyright and related rights" ("**Draft-Law**"). The amendments focus on the regulation of orphan works for the purpose of digitalization for cultural preservation and the use of certain works for the benefit of a category of persons.

The amendments aim to partially harmonize the Albanian legislation with the Directive 2012/28/ EU "On certain permitted uses of orphan works" and Directive 2017/1564 "On certain permitted uses of certain works and other subject-matter protected by copyright and related rights for the benefits of persons who are blind, visually impaired or otherwise print-disabled and amending Directive 2001/29/EC on the harmonization of certain aspects of copyright and related rights in the information society".

In addition to the above, it also proposes some changes to the current rules regarding Collective Management Agencies ("**CMA**").

I. Definition of orphan works.

According to the Draft-Law, orphan work shall be considered a work when none of the authors are identified, or even if one or more of them is identified, none is located despite a

shumë prej tyre, vendndodhja e tyre nuk dihet pavarësisht se, përpara përdorimit të veprës, është kryer një kërkim shterues, në mirëbesim duke u konsultuar me burimet e përshtatshme.

Veprat e klasifikuara si vepra pa autor nga një vendi anëtar i Bashkimit Evropian, do të konsiderohen si vepra pa autor edhe në Shqipëri.

Statusi i veprës si vepër pa autor mund të përfundojë në çdo kohë nga autori/bashkautorët.

II. Përdorimi i veprave dhe veprave pa autor nga bibliotekat publike, institucionet arsimore ose muzetë, personat e tjerë juridikë që kryejnë veprimtari muzeore, arkivat, institucionet arkivore filmike ose audiovizuale dhe transmetuesit publikë që janë krijuar në Shqipëri.

Vepra e mbrojtur nga *e drejta e autorit* mund të **riprodhohet** me çdo mjet nga institucionet e sipërpërmendura me qëllim konservimin dhe ruajtjen, restaurimin teknik dhe riparimin e materialeve, administrimin e një koleksioni dhe për nevoja të tjera të institucionit, nëse nuk kanë qëllime direkt ose indirekte për përfitim ekonomik.

Për sa u përket *veprave pa autor*, institucionet e sipërpërmendura mund të **riprodhojnë** vepra pa autor që janë të përfshira në koleksionet e tyre për qëllime të digjitalizimit, **vendosjes në dispozicion të publikut**, indeksimit, katalogimit, ruajtjes apo restaurimit për qëllimet që kanë të bëjnë me misionet e tyre me interes publik.

diligent search has been carried out in good faith by consulting the appropriate sources, prior to the use of the work.

An orphan work classified as such by a European Union member country shall be considered as an orphan work in Albania.

The author(s) of a work classified as an "orphan work" has the right to put an end at any time to the orphan work status in so far as his rights are concerned.

II. Use of copyright works and orphan works by the publicly accessible libraries, educational establishments, and museums, as well as by legal persons acting as a museum, archives, film or audio archives, and public-service broadcasting organizations established in Albania.

Copyright-protected work can be **reproduced through any means** by the above-mentioned institutions, only for the purpose of preservation, technical restoration, and repair of materials, administration of a collection, and other needs of the institution, which are not for direct or indirect economic or commercial advantage.

As regarding *orphan works*, the above-mentioned institutions can **reproduce** works that are part of their collection for the purpose of digitalization, **making them available to the public**, indexation cataloging, preservation, or restoration. Such acts shall be carried out only in order to achieve aims related to their public-interest missions, in particular the preservation of the restoration of,

Të ardhurat e krijuara nga përdorimi mund të përdoren vetëm për mbulimin e kostove të digjitalizimit dhe vendosjen e tyre në dispozicion të publikut.

Autori që i jep fund statusit të veprës pa autor, ka të drejtën e një kompensimi të drejtë për përdorimin e veprës nga institucionet e sipërpërmendura. Kompensimi i drejtë paguhet në mënyrë prapavepruese, jo më vonë se tre vjet nga dita e përfundimit të statusit të veprës pa autor.

III. Përdorimi i disa punëve të mbrojtura për të mirën e personave të verbër, me shikim të dëmtuar ose ndryshe me aftësi të kufizuara.

Projektligji propozon një përjashtim nga rregulli i përgjithshëm duke parashikuar se përdorimi i një veprë të mbrojtur nga e drejta e autorit do mund të përdoret pa qenë nevoja e marrjes së një autorizimi, në rast se këto vepra do të përdoren në të mirë të personave të verbër, me shikim të dëmtuar ose ndryshe me aftësi të kufizuara (personi përfitues).

Përdorimi i veprave për qëllimet e sipërpërmendura nuk i jep autorit të drejtën e një kompensimi ekonomik.

IV. Disa ndryshime në dispozitat në lidhje me AAK.

AAK mund të përfaqësojnë të drejtat e autorëve të cilët kanë shprehur pëlqimin e tyre me shkrim.

Ndryshimet synojnë të krijojnë një sportel unik përgjegjëse për mbledhjen dhe shpërndarjen e të ardhurave nga shfrytëzimi i të drejtave që i janë deleguar AAK nga

and the provision of cultural and educational access to, works contained in their collection.

The incomes generated during such use can only be used for the exclusive purpose of covering the cost of digitalization and making it available to the public.

The Draft-Law entitles the author that put an end to the orphan work used by the above-mentioned organizations to fair compensation. The compensation shall be paid in retrospect no later than 3 years from the date the orphan statues have terminated.

III. Use of certain protected work for the benefit of persons who are blind, visually impaired, or otherwise print-disabled.

The Draft-Law proposes an exception from the general rule providing that the authorization of the rightsholder of any copyright or related right in a work shall not be required when such works are used for the benefit of persons who are blind, visually impaired, or otherwise print-disabled (beneficiary person).

Such use shall not entitle the rights-holder to economic compensation.

IV. Some amendments to the provisions regarding CMA.

CMA shall represent only the relevant rights granted by the author in writing.

The amendments aim to create a unique desk responsible for collecting and distributing revenue from the exploitation of the rights entrusted to CMA by the rightsholders.

mbajtësit e të drejtave.

Së fundi, Projektligji parashikon kushtet për pezullimin ose revokimin e licencës së AAK nga Drejtoria e së Drejtës së Autorit.

Finally, the Draft-Law stipulates the conditions required for the Directorate of Copyright Protection to cancel or revoke the license of CMA.

Deloitte Contacts

Olindo Shehu, CPA

Partner | Tax & Legal Services
Deloitte Albania sh.p.k

Rr. "Faik Konica",
Ndërtesa nr.6, Hyrja nr. 7
1010, Tirana, Albania
Mob: +355 68 60 33 116
E-mail: oshehu@deloitteCE.com

Sabina Lalaj

Local Legal Partner
Deloitte Legal sh.p.k

Rr. "Faik Konica",
Ndërtesa nr.6, Hyrja nr. 7
1010, Tirana, Albania
Mobile: + 355 68 37 33 130
E-mail: slalaj@deloitteCE.com

Disclaimer:

This publication contains general information only, and none of Deloitte Touché Tohmatsu Limited, any of its member firms or any of the foregoing's affiliates (collectively the "Deloitte Network") are, by means of this publication, rendering accounting, business, financial, investment, legal, tax, or other professional advice or services.

This publication is not a substitute for such professional advice or services, nor should it be used as a basis for any decision or action that may affect your finances or your business. Before making any decision or taking any action that may affect your finances or your business, you should consult a qualified professional adviser. No entity in the Deloitte Network shall be responsible for any loss whatsoever sustained by any person who relies on this publication.

No entity in the Deloitte Network shall be responsible for any loss whatsoever sustained by any person who relies on this publication.

Deloitte refers to one or more of Deloitte Touché Tohmatsu Limited, a UK private company limited by guarantee, and its network of member firms, each of which is a legally separate and independent entity. Please see www.deloitte.com/al/about for a detailed description of the legal structure of Deloitte Touché Tohmatsu Limited and its member firms.

Deloitte provides audit, tax, consulting, and financial advisory services to public and private clients spanning multiple industries. With a globally connected network of member firms in more than 150 countries, Deloitte brings world-class capabilities and deep local expertise to help clients succeed wherever they operate. Deloitte's approximately 312,000 professionals are committed to becoming the standard of excellence.